

Megöltek egy legényt

Ballada



1. Me - göl - tek egy le - gényt hat - van fo - rint -
2. Du - na bé nem vet - te par - tjá - ra ki -
3. O - da ment az an - yja, köl - ti, de nem
4. O - da ment az ap - ja, köl - ti, de nem
5. O - da ment ba - bá - ja, köl - ti, meg is



ja - ért, bé - ve - tett - ék a Ti - szá - ba
tet - te ar - ra ment egy ha - lász - le - gény,
hal - lja: "Kelj fel, kelj fel é - des fi - am,
hal - lja: "Kelj fel, kelj fel é - des fi - am,
hal - lja: "Kelj fel, kelj, fel é - des ró zsám,



pi - ros pej lo - vá - ért.
ha - jó - já - ba tet - te.
bo - rulj a nya - kam - ba."
gye - re ve - lem ha - za."
gye - re ve - lem ha - za."

- ♂ 6 "Csináltatsz-e nékem
diófa koporsót?"
♀ "Csináltatok, csináltatok
márványkö koporsót!"
- ♂ 7 "Megsiratsz-e engem
három leány előtt?"
♀ Megsiratlak, megsiratlak
egész világ előtt!"

Megöltek gy legényt

1 Megöltek egy legényt hatvan forintjáért, bevetették a Tiszába piros pej lováért.	Den Gesell erschlug man wegen sechzig Taler, in die Theiß ¹ stieß (ihn der Mörder), wegen seines Pferdes.
2 Tisza bé nem vette partjára kitette arra ment egy halászlegény, hajójába tette.	Die Theiß behielt ihn nicht, setzte ihn aufs Ufer. Ein Fischerjunge kam daher, legte ihn in seinen Kahn.
3 Oda ment az anyja, költi, de nem hallja: „Kelj fel, kelj fel édes fiam, borulj a nyakamba.”	Kam dahin seine Mutter, (auf)weckt sie ihn, er aber hört es nicht: „Steh auf, Sohn, geliebter, wirf dich an mein Herz!” (wörtl.: Hals)
4 Oda ment az apja, költi, de nem hallja: „Kelj fel, kelj fel édes fiam, gyere velem haza.”	Kam dahin sein Vater, (auf)eckt er ihn, er aber hört es nicht: „Steh auf, Sohn, geliebter, komm mit mir nach Hause!”
5 Oda ment babája, költi, meg is hallja: „Keljfel, kelj, fel édes rózsám, gyere velem haza.”	Kam dahin die Liebste, aufweckt sie ihn, er hört es wohl: „Steh auf, Rose, geliebte, komm nach Haus mit mir!”
6 „Csináltatsz-e nékem diófa koporsót?” „Csináltak, csináltak márványkö koporsót!”	„Lässt du einen Sarg mir zimmern aus Nussbaumholz?” „Machen lass ich, machen lass ich einen Sarg aus Marmorstein.”
7 „Megsiratsz-e engem három leány előtt?” Megsiratlak, megsiratlak egész világ előtt!”	„Wirst du mich beweinen vor drei Mädchen?” „Beweinen werd ich dich, beweinen, vor der ganzen Welt!” ²

¹ In den Varianten wechselt die Bezeichnung *Donau* und *Theiß*; *Béla Bartók*, der in den Liedern *Für Kinder I*, 13 den ersten Vers wie oben übersetzt, wählt hier die neutrale Bezeichnung *Fluss*.
² Der letzte Vers nimmt auf das Zeremoniell der Totenklage Bezug, wo offenbar der Tod eines Jünglings vor drei Jungfrauen beweint werden musste. Die Trauer der Geliebten ist so tief, dass sie die rituellen Grenzen überschreitet.

MA/SG 070872

megölni	morden; töten
egy	ein(s)
legény	Bursch, Gesell
hatvan	sechzig
forintjáért	Gulden wegen
bevetbe	säen, einwerfen
Tiszába	in die Theiß
piros	rot
pej	Brauner
ló	Pferd

megöl-t-ek	sie haben getötet
egy legényt	einen Burschen
forint-já-ért	seiner Gulden wegen
hatvan	sechzig
bévetették	hineingeworfen haben sie (ihn)
a Dunába	in die Donau
lováért	wegen seines Pferdes
piros pej	des Rotbraunen.

MA/SG 070872